

«ХОСРОВ И ШИРИН» КУТБА (ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ)

Статья посвящена истории изучения жизни и деятельности средневекового тюркского поэта Кутба, в том числе, через призму анализа его поэмы «Хосров и Ширин», написанной в ответ на одноименную поэму азербайджанского классика Низами. Для дальнейшего более полного и глубокого изучения данной поэмы проанализированы труды литературоведов, тюркологов и текстологов, которые исследовали это произведение с историко-литературного, лингвистического, лингво-текстологического и социально-философского аспектов.

Ключевые слова: Кутб, «Хосров и Ширин», Низами, назире, поэтический роман.

AIGUL ILFAKOVNA AKHMETOVA «KHOSROW AND SHIRIN» OF QUTB (THE HISTORY OF THE STUDY)

The article is devoted to the history of the study of the life and work of the medieval Turkic poet Qutb, in particular, through the prism of analysis of the poem "Khosrow and Shirin", written in response to a poem of Azerbaijani classic Nizami. For further, more complete and in-depth study of the poem there were analyzed the works of specialist in the literature, turkologists and textologists who investigated this work from historical-literary, linguistic, textual-linguistic and social-philosophical aspects.

Keywords: Qutb, "Khosrow and Shirin", Nizami, Nazire, poetic novel.

Рассматривая поэтапное развитие татарской литературы, можно прийти к выводу о том, что каждый век, каждая эпоха представлены своими выдающимися авторами, которые являются не только лицом того или иного века, но и выполняют важную связующую роль в глобальном литературно-историческом процессе. Тюркский поэт средневековья Кутб является одним из таких ярко выраженных представителей своей эпохи. Как отмечает профессор Х.Ю. Миннегулов, «... единственное произведение Кутба «Хосров и Ширин», дошедшее до наших дней, играет огромную роль как для литераторов, так и для историков всего мира, потому что оно является древнейшим свидетельством периода Золотой Орды, показывающим и описывающим идейно-эстетическое богатство и характер той эпохи» [6, с.5]. Практически все ученые и исследователи творчества средневекового поэта единогласны в том, что «Хосров и Ширин» Кутба является одним из самых ранних тюркских поэтических версий известной легенды, написанной в ответ на поэму «Хосров и Ширин» азербайджанского классика Абу Мухаммада Ильяса ибн Йусуф Низами Ганджави (1141–1209). В частности, данная точка зрения встречается в диссертационной работе профессора Г.Т.Тагирджанова (1907–1983) «Хосров и Ширин» Кутба» [13], в его книге «От истории – к литературе» («Тарихтан – эдэбиятка») [14, с.140–159], в работах уже упомянутого Х.Ю.Миннегулова «Творчество Кутба» («Кутб ижаты»), «Есть что сказать...» («Дөнъяда сүземез бар...») [7], а также в работах многих других исследователей-тюркологов.

«Оригинальная рукопись поэмы «Хосров и Ширин» Кутба до наших дней не сохранилась. Рукописный вариант поэмы был переписан и отредактирован Берке Факихом (2-я пол. XIV в.) в 1383 году в Египте, который в настоящее время хранится в Парижской Национальной библиотеке (Mss. Turcs. Anc. F–312). Рукопись написана в Александрии для местного кипчакского правителя Алтынбуги. Поэма предположительно создана в 1341 г. в Белой Орде и посвящена Тенибеку, старшему сыну хана Узбека (ум. в 1340г.). Так же нет достоверных фактов о том, когда и при каких обстоятельствах Кутб приезжает в столицу Ак Урды – в город Сыгнак» [6, с.8].

Первые сведения о данном произведении Кутба приводятся во втором томе каталога тюркских рукописей Парижской Национальной библиотеки, опубликованном Э.Блоше (E.Bloch) (1870–1937) в 1933 году [23, с.314]. С тех пор поэма неоднократно подвергалась научному анализу с историко-литературной, лингвистической, лингво-текстологической и социально-философской сторон. Но следует отметить тот факт, что поэма «Хосров и Ширин» Кутба была изучена, в основном, в области текстологии и лингвистики.

Литературовед Ф.М.Мусин (1939–2009) в одной из своих работ отмечает: «... предстоит целенаправленное исследование литературы периода Золотой Орды, так как ранее она освещалась ... выборочно, с оставлением «белых пятен» [10]. Правда, в этом направлении учёными сделано немало. Достаточно перечислить труды Ф.М.Кюпрюлизаде [25] (1890–1966), Г.Т.Тагирджанова, А.Н. Самойловича (1880–1938), Х.Ю.Миннегулова [8, с.160–168], Н.Ш.Хисамова [21, с.16–23], А.М.Ахунова [1, с. 174] и др. Первые статьи о поэме «Хосров и Ширин» появились в 20–30 гг. прошлого столетия в трудах Е.Э.Бертельса (1890–1957) [2, с. 265–281], Ф.М.Кюпрюлизаде, А.Н.Самойловича. Как литературное произведение данная поэма была изучена в 40-е гг. прошлого столетия Г.Т.Тагирджановым [13]. Написанная им диссертация в 1946 году посвящена истории изучения, выявлению лингвистических, языковых и литературных особенностей данного произведения. В 1976 году Х.Ю.Миннегулов опубликовал ряд работ, посвященных анализу и изучению жизни и деятельности Кутба. В частности, он является автором монографии [6], представляющей собой учебное пособие о жизни и деятельности Кутба. Так же его перу принадлежат такие работы, как «Есть, что сказать ...» («Дөнъяда сүземез бар...») [7], где, наряду с разделами о Хусаме Кяйтибе, Мухаммедьяре, Акмулле, Тукае и других татарских поэтах, есть и раздел, посвященный творчеству Кутба. В 1970–1971 гг. в честь 620-летия написания данной поэмы под редакцией профессора Х.У.Усманова (1908–1992) публикуется полный текст произведения «Хосров и Ширин», напечатанный на арабской графике [5]. В «Источниках

древнетюркской и татарской литературы» («Борынгы төрки һәм татар әдәбиятының чыганаclarы: уку-укуыту әсбабы») [17, с.44–143], статье «620 лет назад» («Алты йөз егерме ел элек») [3, с.135–137] Х.У.Усманова также уделяется большое внимание изучению произведения Кутба. Так же ценным вкладом в изучение данного памятника средневековой тюркской поэзии является работа литературоведа Р.Ф.Исламова «Золотая Орда и Мамлюкский Египет: письменное наследие и культурные взаимосвязи», в которой, наряду со многими литературными произведениями средневековья, рассматривается и «Хосров и Ширин» Кутба. Творчество Кутба основательно освещено и в трудах татарского литературоведа Н.Ш.Хисамова, который отметил ценность творчества Кутба и определил его место среди других средневековых тюркских памятников [20, с. 73–80]. И.М.Мухаметзянов в своей диссертации рассмотрел поэму Кутба «Хосров и Ширин» как фольклорно-этнографический источник, выделил типологическое совпадение иранских и тюркских традиций [10].

Поэма Кутба с точки зрения языковых особенностей была исследована профессором М.Ф. Кюпрюлезеде. В своих трудах ученый определил язык поэмы как смешанный огузско-кыпчакский литературный язык XIV в. Золотой Орды [24]. В текстологическом плане «Хосров и Ширин» была изучена польским ученым А.А.Зайончковским (1903–1970). Одной из его самых главных и больших заслуг является то, что он одним из первых в тюркологии издал факсимиле, сделал транскрипцию текста и словарь к этому произведению [26]. С.Е.Малов (1880–1957) в своих трудах сделал историко-лингвистический анализ этого произведения. При этом он акцентировал внимание на выявлении национальной принадлежности самого поэта Кутба. Он выдвинул версию о том, что Кутб является выходцем из Уйгурстана [15, с.172]. Э.Н.Наджиб в 1979 году издал часть словаря произведения Кутба [11]. В изучение лексики тюркоязычных памятников, в том числе и произведения Кутба «Хосров и Ширин», огромный вклад внесли и такие казахские ученые, как Б.Сагындыков и А. Керимов. Русский тюрколог А.Н.Самойлович при изучении творчества Кутба направил свою исследовательскую деятельность на осмысление проблематики поэмы «Хосров и Ширин», а также акцентировал свое внимание на истории создания этого произведения. В 1928 году он выдвинул теорию о том, что поэма Кутба была написана на литературном языке времен периода Золотой Орды, а позже – в одном из своих выступлений в языковедческом конгрессе Стамбула в 1934 году, обосновал свои утверждения. Само произведение Кутба он относит к наиболее ранним произведениям времен Золотой Орды [12, с. 66]. Такие языковеды как Э.Фазылов [18, с.304–310], и Д.Шарипов [22, с.47–53] поэму «Хосров и Ширин» Кутба рассмотрели на более широком фоне среднеазиатско-хорезмийских памятников. В 1966 и в 1971 гг. им была выпущена двухтомная книга, посвященная изучению узбекского языка XIV века и Хорезмийской истории [19]. В ней были широко использованы материалы из «Хосров и Ширин» Кутба. В 1992–1993 гг. Р.Г.Ахметзянов в журнале «Мирас» опубликовал перевод «Хосров и Ширин» Кутба на современный татарский литературный язык, что сделало произведение доступным не только узкому кругу специалистов-тюркологов, но и открыло его для современного читателя.

Принимая во внимание то, что в своем произведении Кутб приводит дословный перевод, а также дает яркую авторскую интерпретацию поэмы Низами, сокращая некоторые эпизоды оригинальной версии, а где-то вводя новые детали и сюжеты повествования, дало основание ученым прийти к выводу, что «Хосров и Ширин» является поэмой, созданной в традиции назире [16, с.343].

Таким образом, можно заключить, что произведение «Хосров и Ширин» тщательно и детально изучено в языковедческом, литературном и текстологическом аспектах. Что касается изучения данной поэмы с точки зрения назире, то в этом плане она исследована не в полной мере, что оставляет большой задел для дальнейших научных изысканий.

Литература

1. Ахунув А.М. Арабский источник средневековой тюрко-татарской литературы: на материале трудов ат-Табари (Учебное пособие.) / А. М.Ахунув. – Казань: Изд-во ТГГИ, 2001. – 176 с.
1. Ahunov A.M. Arabskij istochnik srednevekovoj tjurko-tatarskoj literatury: na materiale trudov at-Tabari (Uchebnoe posobie.) / A. M.Ahunov. – Kazan': Izd-vo TGGI, 2001. – 176 s.
2. Бертельс Е.Э. Литература народов Средней Азии от древнейших времен до XV в. н.э. / Е.Э.Бертельс // Новый мир. – 1939. – № 9. – С. 265–281.
2. Bertel's E.Je. Literatura narodov Srednej Azii ot drevnejshih vremen do XV v. n.je. / E.Je.Bertel's // Novyj mir. – 1939. – № 9. – S. 265–281.
3. Госман Х. Алты йөз егерме ел элек / Х.Госман. – Совет әдәбияты. – 1962. – № 12. – Б. 135–137.
3. Gosman H. Alty jöz egerme el jelek / H.Gosman. – Sovet әdәbijaty. – 1962. – № 12. – B. 135–137.
4. Исламов Р.Ф. Алтын Урда һәм мәмлүкләр Мисыры: язма мирас, мәдәни багланьшлар / Р.Ф.Исламов. – Казан: Матбугат йорты, 1998. – 249 б.
4. Islamov R.F. Altyn Urda һәм мәмлүкләр Misyry: jazma miras, мәdәni baglanьshlar / R.F.Islamov. – Kazan: Matbugat jorty, 1998. – 249 b.
5. Книга рассказов о Хосров и Ширине (пособие для студентов-тюркологов). Науч. ред. У.Усманов. 2 тома. – Казанский Университет лаборатория Офсет, 1970. – 1 том. – С. 220, 1971. – 2 т. – 440 с.
5. Kniga rasskazov o Hosrov i Shirine (posobie dlja studentov-tjurkologov). Nauch. red. U.Usmanov. 2 toma. – Kazanskij Universitet laboratorija Ofset, 1970. – 1 tom. – S. 220, 1971. – 2 t. – 440 s.
6. Миңнегулов Х.Ю. Котб ижаты: «Борынгы һәм Урта гасыр әдәбияты» курсыннан студентлар өчен уку
6. Miңnegulov H.Ju. Kotb izhaty: «Boryngy һәм Urta gasyr

ярдәмлеге. – Казан, 1976. – 76 +3 (факсимиле) б.

7. Миннегулов Х.Ю. Дөнъяда сүземез бар... / Х.Ю.Миннегулов. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1999. – 336 б.

8. Миңнегулов Х. Сулмас гөлләрнең берсе (Котбның «Хөсрәү вә Ширин» әсәре язылуга 660 ел) // Х.Миңнегулов. – Казан утлары. – 2003. – №1. – Б. 160–168.

9. Мусин Ф. На пороге XXI века: о прошлом и настоящем татарской литературы / Ф.Мусин // Рес. Татарстан. – 2000. – 18 февр.

10. Мухаметзянов И.М. Фольклор в поэме Кутба «Хосров и Ширин»: Дис. ... канд. филол. наук / И.М.Мухаметзянов. – Казань, 2009. – 151 с.

11. Наджип Э.Н. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века на материале «Хосров и Ширин» Котба. В 4-х книгах / Э.Н.Наджип. – М.: Гл. ред. восточ. лит-ры, 1979. – Книга 1. – 479 с.

12. Самойлович А.Н. К истории литературного среднеазиатского турецкого языка / А.Н.Самойлович // Сборник научных статей / Мир-Али-Шир. – Л., 1928. – С. 66.

13. Тагирджанов А.Т. «Хосров и Ширин» Кутба: Дис. ... канд. филол. наук / А.Т. Тагирджанов. – Ташкент, 1946. – 252 с.

14. Тагирджанов Г.Т. Тарихтан – әдәбиятка / Г.Т. Тагирджанов. Казан: Тат. кит. нәшр., 1979. – 167 б.

15. Таһирҗанов Г.Т. Котбның «Хөсрәү вә Ширин» әсәре / Г.Т.Таһирҗанов // Татар әдәбияты тарихы: Алты томда. Т.1. Урта гасырлар дәвере. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1984. – Б. 170–196.

16. Татарская энциклопедия: В 6 т. / Гл. ред. М.Х.Хасанов, ответ. ред. Г.С.Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2008. – Т. 4: М – П. – С. 768 с.

17. Усманов Х.У. Борынгы төрки һәм татар әдәбиятының чыганакалары: уку-укыту әсбабы / Х.У.Усманов. – Казан ун-ты нәшр-ты, 1981. – С. 44–143.

18. Фазылов Э.И. О словаре «Хосров и Ширин» Кутба / Э.И. Фазылов // Тюркская лексикология и лексикография. – М.: Изд-во Наука. – С. 304–310.

19. Фазылов Э. Староузбекский язык. Хорезмские памятники XIV века. В двух томах / Э. Фазылов. Ташкент: Фан. 1966. – 1 т. 650 с.; 1971. – 2 т. – 779 с.

20. Хисамов Н.Ш. Поэты XIV века Кутб, Хорезми, Хусам Кятиб, Сейф Сараи и социально-философская проблематика их творчества / Н.Ш.Хисамов // Средневековая татарская литература (VIII–XVIII вв.) / Руководитель авторского коллектива и научн. ред. Н.Ш.Хисамов. – Казань: Фән, 1999. – С. 73–80.

21. Хисамов Н. Урта гасыр татар әдәбиятында әдәби багланышлар / Н.Хисамов // Татарстан. – 1993. – № 10. – Б. 16–23.

22. Шарипов Д. Қутб Хоразмий ва Сайф Саройинининг таржималари хақида / Д.Шарипов // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1965. – № 2. – Б. 47–53.

23. Catalogue des manuscrits turcs Par E.Bloch. – Paris: Bibliotheque nationale, 1933. – V. 2. – 314 s.

24. Köprülüzade M. F. Turk edebiyati tarihi / M. F. Köprülüzade. – Istanbul: Milli Matbaga, 1926. – 250 s.

25. Köprülüzade M. F. Sagatay edebiyati. Islam Ansiklopedisi / M. F. Köprülüzade // Istanbul: Maarif matbaasi, 1945. – С. 3. – 281 s.

26. Zajaczkowski A. Najatarsza wersja turecka Husräv u Širin Qutba. – Warszawa, 1958. – Text. – 304 s.; Faksimile. – 238 s.; Slownik. – 207 s.

әдәбияты» kursynnan studentlar өчен уку ярдәмлеге. – Казан, 1976. – 76 +3 (факсимиле) б.

7. Minnegulov H.Ju. Dön'jada syzemez bar... / H.Ju.Minnegulov. – Kazan: Tatar. kit. nәshr., 1999. – 336 b.

8. Minnegulov H. Sulmas göllәrnen bәse (Kotbnyñ «Hösrәy vә Shirin» әsәre jazyluga 660 el) // H.Minnegulov. – Kazan utlary. – 2003. – №1. – B. 160–168.

9. Musin F. Na poroge XXI veka: o proshlom i nastojashhem tatarskoj literatury / F.Musin // Res. Tatarstan. – 2000. – 18 fevr.

10. Muhametzjanov I.M. Fol'klor v pojeme Kutba «Hosrov i Shirin»: Dis. ... kand. filol. nauk / I.M.Muhametzjanov. – Kazan', 2009. – 151 s.

11. Nadjhip Je.N. Istoriko-sravnitel'nyj slovar' tjurkskih jazykov XIV veka na materiale «Hosrov i Shirin» Kotba. V 4-h knigah / Je.N.Nadjhip. – M.: Gl. red. vostochn. lit-ry, 1979. – Kniga 1. – 479 s.

12. Samojlovich A.N. K istorii literaturnogo sredneaziatskogo tureckogo jazyka / A.N.Samojlovich // Sbornik nauchnyh statej / Mir-Ali-Shir. – L., 1928. – S. 66.

13. Tagirdzhanov A.T. «Hosrov i Shirin» Kutba: Dis. ... kand. filol. nauk / A.T. Tagirdzhanov. – Tashkent, 1946. – 252 s.

14. Tagirdzhanov G.T. Tarihtan – әдәбиятка / G.T. Tagirdzhanov. Kазan: Tat. kit. nәshr., 1979. – 167 b.

15. Tahirҗanov G.T. Kotbnyñ «Hösrәy vә Shirin» әsәre / G.T.Tahirҗanov // Татар әдәбияты тарихы: Алты томда. Т.1. Урта гасырлар дәвере. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1984. – Б. 170–196.

16. Tatarskaja jenciklopedija: V 6 t. / Gl. red. M.H.Hasanov, otvet. red. G.S.Sabirzjanov. – Kazan': Institut Tatarskoj jenciklopedii AN RT, 2008. – T. 4: M – P. – S. 768 s.

17. Usmanov H.U. Boryngy tәrki һәм татар әдәбиятының чыганаклары: уку-укыту әсбабы / H.U.Usmanov. – Kazan un-ty nәshr-ty, 1981. – S. 44–143.

18. Fazylov Je.I. O slovare «Hosrov i Shirin» Kutba / Je.I. Fazylov // Tjurkskaja leksikologija i leksikografija. – M.: Izd-vo Nauka. – S. 304–310.

19. Fazylov Je. Starouzbekskij jazyk. Horezmejskie pamjatniki XIV veka. V dvuh tomah / Je. Fazylov. Tashkent: Fan. 1966. – 1 t. 650 s.; 1971. – 2 t. – 779 s.

20. Hisamov N.Sh. Pojety XIV veka Kutb, Horezmi, Husam Kjatib, Sejf Sarai i social'no-filosofskaja problematika ih tvorcestva / N.Sh.Hisamov // Srednevekovaja tatarskaja literatura (VIII–XVIII vv.) / Rukovoditel' avtorskogo kollektiva i nauchn. red. N.Sh.Hisamov. – Kazan': Fән, 1999. – S. 73–80.

21. Hisamov N. Urta gasyr tatar әдәбиятында әдәби багланышлар / N.Hisamov // Татарстан. – 1993. – № 10. – Б. 16–23.

22. Sharipov D. Қутб Хоразмий ва Сайф Саройинининг таржималари хақида / D.Sharipov // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1965. – № 2. – Б. 47–53.

23. Catalogue des manuscrits turcs Par E.Bloch. – Paris: Bibliotheque nationale, 1933. – V. 2. – 314 s.

24. Köprülüzade M. F. Turk edebiyati tarihi / M. F. Köprülüzade. – Istanbul: Milli Matbaga, 1926. – 250 s.

25. Köprülüzade M. F. Sagatay edebiyati. Islam Ansiklopedisi / M. F. Köprülüzade // Istanbul: Maarif matbaasi, 1945. – С. 3. – 281 s.

26. Zajaczkowski A. Najatarsza wersja turecka Husräv u Širin Qutba. – Warszawa, 1958. – Text. – 304 s.; Faksimile. – 238 s.; Slownik. – 207 s.